

Egido Vicente, María

El tratamiento teórico-conceptual de las construcciones con verbos funcionales en la tradición lingüística alemana y española

(Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 108), Frankfurt a. M.: Peter Lang, 216 pp., ISBN: 978-3-631-69544-9. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.07>



En esta monografía relativa a las construcciones con verbos de función, su autora expone una amplia selección de trabajos del ámbito de las lingüísticas en lengua española y alemana que abordan el tema desde diversas perspectivas. En el segundo capítulo, que sigue a la introducción y a un capítulo relativo a cuestiones terminológicas y a conceptos básicos, nos encontramos con la exposición de una serie de estudios diacrónicos sobre estas construcciones que resulta muy interesante no solo por su valor intrínseco, sino

igualmente por representar, según mis conocimientos, el único esfuerzo en este sentido dentro de este campo de estudios. De un modo claro y exacto, la autora resume la aportación de otros autores acerca del origen y la ubicación funcional y estilística de estas unidades en los sistemas lingüísticos correspondientes. En el siguiente capítulo sobre las construcciones con verbos funcionales, Las CVF en Sincronía, es donde en mayor medida se comprueban los profundos conocimientos de lingüística general de la autora de la monografía, quien expone con una redacción de una claridad meridiana las, a veces, intrincadas teorías relativas a estas construcciones nacidas en el seno de los enfoques funcionalista, generativista, de la semántica de los prototipos, etc. A mi parecer, además, la obra mantiene un cuidado equilibrio a la hora de informar sobre las tradiciones lingüísticas en desarrolladas en ambas lenguas. Los dos últimos capítulos versan respectivamente acerca de la discusión teórica sobre si las construcciones con verbo soporte deben encuadrarse o no dentro de la disciplina fraseológica y acerca de los estudios contrastivos en el par de lenguas alemán-español. El primero de estos capítulos, bien que breve, nos parece especialmente oportuno, pues realmente es una discusión que se centra en la esencia de estas unidades. En el capítulo referido a los estudios

contrastivos sí echamos de menos la discusión sobre algunos trabajos previos y conceptos básicos de este tipo de análisis, aunque es cierta la escasez de los mismos que señala la autora de la obra. En todo caso, ello no es óbice para que recomendemos encarecidamente la lectura de este trabajo que, en pocas -y muy amenas- páginas, pone al lector al corriente del tema tratado de modo conciso y exhaustivo a un tiempo, una virtud que no abunda especialmente.

Juan Pablo Larreta Zulategui

Universidad Pablo de Olavide

Arnds, Peter

Translating Holocaust Literature

Göttingen: Verlag Vandenhoeck & Ruprecht, 156 pp., ISBN: 978-3-8471-0501-5, 2016. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.08>

Peter Arnds (ed.)

Translating Holocaust Literature



¿Hasta qué punto se puede expresar una experiencia

traumática con palabras? Y, si la traducción nunca puede ser equiparada a la experiencia narrada en la lengua original, ¿en qué medida la traducción de un relato sobre el Holocausto puede reflejar el texto original? El presente volumen, resultado de la conferencia “Translating Holocaust Literature”, celebrada los días 15 y 16 de junio de 2013 en Dublín, no solo plantea por primera vez estas cuestiones centrales en la traducción de narraciones en torno al Holocausto, sino que también manifiesta el vínculo indisoluble que existe entre la traducción, la representación, la experiencia y el testimonio de los testigos de este genocidio. El compendio comienza con el trabajo del artista visual Alan Turnbull, quien analiza su vasta colección de postales de Dresde para mostrar el cambio que esta ciudad sufrió desde que fuera destruida durante la Segunda Guerra Mundial. Turnbull combina estas postales con sus propias pinturas para crear collages que actúan de puente entre el pasado y el presente. Tras esta aportación que ilustra en qué medida la traducción va más allá de la palabra, Tara Bergin estudia la relación entre el poeta húngaro de postguerra János Pilinszky y su traductor al inglés, Ted Hughes. En este artículo Bergin detalla las técnicas de traducción que Hughes empleó para

trasladar a la lengua inglesa el característico estilo parco y simple con que Pilinszky definió su poesía. Por medio de la traducción del poema *La pasión de Ravensbrück* Bergin argumenta que, en ocasiones, la traducción literal de una obra constituye la solución más acertada por ser capaz de reflejar la esencia de la poesía escrita tras el Holocausto. Las siguientes tres contribuciones giran en torno a la figura de Primo Levi y presentan algunas de sus obras desde diferentes ópticas. En su artículo sobre la recepción de *Si esto es un hombre* (1947), Alana Fletcher describe las reacciones de Levi ante tres diferentes traducciones y adaptaciones de sus memorias en el campo de exterminio nazi de Auschwitz. Se trata de la adaptación de George Walley para su emisión en 1965 en la Canadian Broadcast Corporation, y las traducciones de las citadas memorias de Levi al inglés de Stuart Woolf (1959) y al alemán de Heinz Reidt (1961). En su contribución, Bettina Stumm parte de la idea que Levi expone en su prefacio a *Los hundidos y los salvados* (1986): los testigos desempeñan un papel crucial cuando se trata de testimoniar las historias sobre el trauma del Holocausto. De este modo, Bettina Stumm acerca al lector el fenómeno de la traducción colaborativa

relatando su experiencia como persona encargada de transcribir la biografía de Rhodea, una mujer judía superviviente del Holocausto. A través de un diálogo que revela el trauma sufrido por Rhodea, Stumm demuestra que este tipo de traducción rompe con las barreras psicológicas, sociales y políticas que rodean a los supervivientes de un acontecimiento traumático. En este sentido, la contribución es ciertamente enriquecedora, pues evidencia el acercamiento humano que se produce con cada traducción colaborativa. El volumen prosigue con la entrevista que Gaëtan Pégny realizó a François Rastier, reconocido lingüista y director de investigación en el Centro Nacional para la Investigación Científica (CNRS) de Francia. El diálogo en torno a la premiada obra de Rastier *Ulysses à Auschwitz – Primo Levi, le survivant* (2005) recupera una de las facetas más desatendidas de Levi: su labor como poeta y traductor. Rita Horváth propone la lectura de la novela *Fugitive pieces* (1996), de la canadiense Anne Michael, pues muestra hasta qué punto la traducción contribuye a enfrentarse al trauma histórico. Esta obra, que versa sobre los niños supervivientes del Holocausto y los hijos de estos, prueba

la heterogeneidad de la memoria sobre este genocidio. Para Horváth, Michael redefine el concepto de traducción al jugar en su novela con tres idiomas (inglés, griego y yidis), diferentes culturas (entre otras, judía polaca, griega antigua y moderna, judía griega, canadiense), géneros e identidades. Por su parte, Stephanie Munyard analiza las traducciones al inglés y al alemán de tres escritores franceses supervivientes del Holocausto con el fin de señalar hasta qué punto las soluciones propuestas en estas traducciones afectan a la recepción y comprensión de este terrible episodio histórico. En su análisis Munyard recoge diferentes técnicas de traducción malogradas —tales como la destrucción de expresiones idiomáticas e importantes unidades de significado en el contexto de la memoria del Holocausto—, y también realiza una serie de recomendaciones acertadas a los traductores como responsables de recoger con exactitud y fidelidad las historias sobre este genocidio. Precisamente en el siguiente artículo, Anna Nunan recalca la importancia de una traducción cuidadosa tomando como caso de estudio la traducción al inglés de la compleja obra de Monika Maron Pawels *Briefe* (1999). Nunan revela que la traducción inglesa de esta historia familiar

cuenta con numerosos errores característicos en la traducción de textos del Holocausto. Entre estos errores, Nunan cita la pérdida de autenticidad del relato original o la incapacidad de recrear en otro idioma la experiencia de acercamiento al abuelo judío a través de la reconstrucción de recuerdos. Para Nunan, la traducción al inglés de Brigitte Goldstein se convierte en un texto meta que, al dificultar a los lectores el acceso a la diversidad y riqueza de la narración original de Maron, les impide a su vez comprender este relato memorístico de la segunda generación. En la siguiente contribución Rosa Marta Gómez Pato aborda también el compromiso ético que todo traductor debe asumir, para lo cual toma como objeto de estudio una serie de poemas de Ilse Aichinger e Ingeborg Bachmann. Esta poesía plantea varios retos y dificultades en la traducción: por un lado, trasladar a otro idioma la belleza que encierran unos versos llenos de referencias ocultas a temas políticos, históricos o religiosos; por otro, respetar los silencios con los que ambas autoras austriacas juegan en estos poemas. En este sentido, al verter a otra lengua la poesía de Aichinger y Bachmann el traductor adquiere la responsabilidad de permitir que las generaciones

futuras accedan a un modo especial de recordar el Holocausto. El volumen concluye con el artículo de Bastian Reinert, quien analiza un triple proceso de traducción que conjuga los medios del recuerdo, la película y varios idiomas. Con este fin, Reinert estudia el caso de la película documental sobre los campos de concentración *Noche y niebla* (1955), de Alain Resnais, cuyo guion en francés lo escribió Jean Cayrol. A ellos Reinert les suma la traducción al alemán de este guion que llevara a cabo Paul Celan y el análisis de Stretto, el conocido poema de este escritor judío. Su aportación es sumamente singular en tanto que evidencia el complejo proceso intertextual que se produce entre tres autores que, de una forma u otra, se vieron expuestos a recordar y plasmar el Holocausto en diferentes medios.

En definitiva, el presente compendio viene a ocupar un nicho en el campo de la traducción. La variedad de contribuciones ilustra con profundidad diversos desafíos que los traductores deben afrontar durante su trabajo, al tiempo que recuerda el valor de la traducción en la recepción de experiencias traumáticas. Si, como decía Ana María Matute, la palabra es el arma de los humanos para aproximarse los unos a los otros, la traducción sigue siendo el

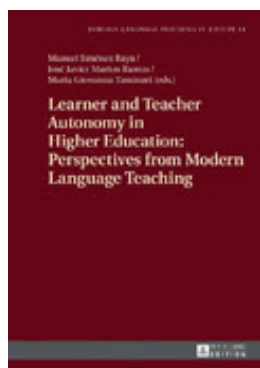
vehículo interlingüístico de esta aproximación.

María González de León
Universidad de Sevilla

Jiménez Raya, M./ Martos Ramos, J.J. / Tassinari, M.G. (eds.)

Learner and Teacher Autonomy in Higher Education: Perspectives from Modern Language Teaching

Frankfurt am Main: Peter Lang, 208 pp., ISBN 978-3-631-65984-7 2017
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGAZin.2017.i25.09>



Este manual se centra en la autonomía del aprendizaje de lenguas extranjeras en la educación superior, planteando cuestiones referentes al papel activo del discente, así como a los procesos que el docente debe implementar para la consecución de uno de los más fundamentales objetivos de la educación actual: el cambio paradigmático que ha de producirse para superar determinadas

prácticas tradicionales y trascender a una transformación sustancial. Este volumen corresponde al decimocuarto tomo de la colección “Foreign Language Teaching in Europe” que la editorial publica desde 1999 y está redactado en inglés.

Se trata de una cuestión crucial ser conscientes de que nuestra sociedad ha superado ya hace tiempo la era industrial y en la actualidad se encuentra de lleno en la era del conocimiento. Las formas de enseñar y aprender vienen entendiéndose de otra manera, pues ya no se concibe el aprendizaje como la asimilación de contenido teórico en etapas de formación reglada, sino que se persigue un proceso de aprendizaje experiencial, consciente, autorregulado y responsable a lo largo de toda la vida del individuo.

El equipo editor de este volumen está formado por el catedrático y director del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada, Manuel Jiménez Raya, cuyas líneas principales de investigación se centran en la autonomía del aprendizaje, el aprendizaje experiencial y la formación de profesores de lenguas extranjeras; José Javier Martos Ramos, profesor titular del Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla, con investigaciones en torno a la relación entre

el desarrollo de actitudes de autoaprendizaje de los discentes de lenguas extranjeras con el uso de aplicaciones educativas y lingüística interaccional; y María Giovanna Tassinari, Directora del Centro de Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras de la *Freie Universität* de Berlín, que centra su investigación en la autonomía del discente, el aprendizaje afectivo y en el asesoramiento lingüístico.

Este tomo cuenta con una introducción y diez capítulos, tres de los cuales son de los editores, los siete restantes han sido elaborados por renombrados investigadores de universidades de España, Alemania, Portugal, Gran Bretaña, Grecia y China; todo ello configura un valor extraordinario no sólo por el carácter internacional, sino también por el enriquecimiento cultural que se infiere de las distintas aportaciones.

En la introducción, los editores plantean las cuestiones que fundamentan la necesidad de la educación superior, en cuyos cimientos se encuentra la autonomía del aprendizaje como uno de sus pilares básicos, de manera que trascienda más allá de la formación académica del individuo, aportando estrategias y técnicas para otros ámbitos de la vida y a lo largo de toda ella.

En el primer capítulo Manuel Jiménez Raya hace un recorrido histórico del

concepto de autonomía de aprendizaje, ya desde los años setenta del siglo XX, señalando específicamente las aplicaciones en el ámbito de la pedagogía de las lenguas extranjeras. Uno de los apartados más relevantes del capítulo trata los diferentes retos a los que el enseñante debe enfrentarse para conseguir el cambio necesario que conduzca, desde la práctica del docente, al fomento de la autonomía del aprendiente. La relación entre la afectividad y la autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras es el tema del segundo capítulo, elaborado por Jane Arnold y M. Carmen Fonseca-Mora. Partiendo de una prometedora premisa: "There are major changes in education expected throughout the 21st century" (p.37), las autoras tratan el binomio autonomía-afectividad teniendo en cuenta cuestiones fundamentales para el mismo, como son el papel de la tecnología, la motivación del discente y los factores internos y externos que afectan a la misma.

El tercer capítulo, realizado por Jian (Tracy) Tao y Xuesong (Andy) Gao nos traslada a la realidad universitaria en China en el aspecto concreto de la dependencia de los estudiantes de su profesor/a de lenguas extranjeras. Tras una necesaria introducción al contexto del estudio y a la

relación de los conceptos de autonomía del aprendiente y dependencia del profesor, encontramos la descripción de la investigación basada en catorce estudiantes chinas que aprenden inglés como lengua extranjera y en las estrategias desarrolladas por las mismas, condicionadas por los diferentes contextos de aprendizaje. Un estudio basado en entrevistas personales y enfocado a la descripción de las relaciones docente-discente teniendo en cuenta las expectativas del aprendiente, la interacción y las diferencias individuales de cada participante.

En el cuarto capítulo, Carol J. Everhard ofrece una perspectiva tanto práctica como teórica de los centros de autoacceso para el aprendizaje de lenguas extranjeras (*SALL: Self-Access and Foreign Language Learning*). El estudio presenta la historia y el funcionamiento de un centro universitario de estas características, en el que se fomenta desde el libre acceso a materiales lingüísticos, a la percepción de los mismos desde una actitud crítica, incentivando tanto compartir experiencias con compañeros aprendientes, como proponer mejoras, la mentorización de otros estudiantes, etc. facilitando así un entorno de aprendizaje autónomo colectivo y experiencial.

El foco del quinto capítulo se centra en la repercusión de la investigación científica sobre la autonomía del

aprendizaje en el cambio democrático en la educación. Flavia Vieira aporta su perspectiva acerca del control neoliberal que el capitalismo ejerce sobre el conocimiento. Un artículo basado en la creencia de que la educación debe fomentar el pensamiento crítico y la democracia, y no ser utilizada como recurso para mantener el status quo. Parte de la necesidad de desarrollar la investigación para generar la base y crear el ejemplo a seguir, ilustrando el discurso con experiencias pedagógicas que permiten ver claras diferencias entre las "clases normales" y aquellas en que el alumnado participa en la toma de decisiones.

El multilingüismo y la autonomía del aprendizaje se presentan en el sexto artículo, de Hélène Martinez, como características de un aprendiente de lenguas extranjeras competente, capaz de realizar conexiones entre las distintas lenguas, así como de analizar estrategias de aprendizaje desde un punto de vista metacognitivo para aplicar las técnicas y recursos que le resultan más óptimas a su propio proceso de aprendizaje. El séptimo capítulo, de Christoph Ehlers, presenta con detalle los entresijos de un poderoso recurso de formación para futuros profesores de lenguas extranjeras: el Mercado de Babel, una actividad planteada en forma de circuito que permite a los

estudiantes experimentar el rol de docente y de discente desde una perspectiva reflexiva basada en el aprendizaje en acción.

Los escenarios de aprendizaje ofrecidos por las distintas aplicaciones informáticas para la adquisición de lenguas extranjeras y su relación con la autonomía del aprendiente conforman el tema principal del octavo capítulo, de José Javier Martos Ramos. Este estudio ofrece una visión del papel de las aplicaciones desde la perspectiva de los estudiantes que las utilizan, así como su relación con las estrategias de autonomía que las aplicaciones fomentan y los contextos de aprendizaje que posibilitan; teniendo en cuenta la relevancia del conocimiento de aplicación práctica y las nuevas necesidades que los estudiantes requieren desde la postura crítica y reflexiva que vienen desarrollando.

El capítulo noveno, confeccionado por M. Carmen Fonseca, Mark Gant y Francisco Machancoses, se centra en el ámbito de aprendizaje de lenguas extranjeras modernas en las universidades de Reino Unido y, concretamente, en la relación de interdependencia entre el aprendizaje "cara a cara" y el contexto digital y las preferencias de los estudiantes para trabajar autónomamente. Por último, el décimo capítulo refleja la experiencia de Maria Giovanna Tassinari como directora del Centro de

Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras de la *Freie Universität* de Berlín. Este estudio de casos cualitativo se basa en la observación de la experiencia desde la crítica reflexiva y se centra en las acciones y percepciones individuales en contextos específicos propuestos por el centro de aprendizaje autónomo.

Prácticamente todos los capítulos presentan figuras, tablas, apéndices, y/o diagramas que complementan el contenido ampliando, clarificando o resumiendo cuestiones relevantes para la investigación. Asimismo cada uno de los capítulos viene acompañado de la bibliografía específica, lo que facilita al lector la búsqueda por temas.

Aunque el libro presenta un hilo conductor en torno a la autonomía del aprendizaje en el ámbito universitario, el papel de las nuevas tecnologías, de los centros de aprendizaje autónomo, las motivaciones y percepciones tanto de enseñantes como de aprendientes de lenguas extranjeras, su estructura permite la lectura de capítulos según preferencias del usuario.

Podemos afirmar que este volumen resultará de gran interés a los investigadores y docentes y a los estudiantes y futuros docentes de lenguas extranjeras cuyo objetivo primordial sea incentivar las estrategias de

aprendizaje autónomo en los aprendientes: desde la perspectiva del enseñante partiendo de un análisis de la propia práctica docente a la percepción, la motivación y las elecciones de los aprendientes; el funcionamiento de los centros de aprendizaje autónomo, aplicaciones didácticas y experiencias reales de práctica reflexiva. En definitiva, un documento completo que aporta una amplia perspectiva del concepto de autonomía del aprendizaje en el ámbito de lenguas extranjeras, desde sus inicios a la actualidad y su proyección de futuro en el deseo de cambio hacia una educación cada vez más democrática.

Isabel Mateo Cubero

Universidad Pablo de Olavide

Gimber, Arno (ed.)

Díálogos literarios y culturales hispano-alemanes/ Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog

Madrid: Dykinson, 235 pp., ISBN: 978-84-9148-363-2. 2017

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.10>

Este volumen, fruto del trabajo impulsado por el grupo de investigación “La cultura española en la literatura del siglo XX en lengua alemana”, nos ofrece veinte aportaciones que ahondan en interrogantes

relacionados con las transferencias culturales entre los países de habla hispana y alemana. En este sentido, los artículos se alejan de las divisiones disciplinarias tradicionales y, por medio de diversas obras literarias y protagonistas, estudian cuatro temas principales. Estos giran en torno a los motivos que explican el interés de una determinada cultura en otra, al papel que ejercen los mediadores en estas transferencias culturales, al significado de la integración de los textos en otra cultura y, finalmente, al factor de la variación, es decir, lo que en el país emisor se percibe de un modo puede asumirse de una forma completamente distinta en el país receptor.

En “Die erweiterte Dimension der deutsch-spanischen Kulturtransfers” Arno Gimber presenta a Máximo José Kahn y Max Aub, dos figuras que ejercieron de mediadores a comienzos del siglo pasado y protegieron desde el exilio parte de la cultura europea del totalitarismo que se vivía en el viejo continente. Kahn fue un judío-alemán que trabajó como corresponsal en España y que, tras la Guerra Civil, se exilió a Argentina, donde realizó diversas traducciones y acercó al lector de lengua española autores como Kafka o Hesse y corrientes artísticas como la Bauhaus. Por su parte, el escritor Max Aub, también de ascendencia judío-alemana y exiliado en México, logró con su labor intelectual internacionalizar la imagen de Heinrich Heine. En su artículo

“Die Grenze zwischen Natur und Zivilisation in der deutschsprachigen Reiseliteratur zu Spanien” Reinhold Münster reflexiona sobre el significado de las fronteras reales e imaginarias y su relación con la naturaleza, así como su presencia en distintas obras como *Carmen* de Merimée o *Afrika beginnt hinter der Pyrenäen* de Arnold Nolden. Ingrid Cáceres Würsig estudia la lírica de Ludwig Uhland y, más concretamente, el poema *Die Bidassoabrücke*, a fin de demostrar que la literatura de Uhland subraya el carácter modélico que España poseía para los alemanes románticos y liberales por su lucha contra el imperialismo napoleónico. Por el contrario, en “Costumbrismo y romanticismo: tipos sociales y personajes literarios españoles en relatos de viaje de alemanes”, María José Gómez Perales presenta una visión más folclórica de la España del siglo XIX. El libro *Españoles pintados por sí mismos*, editado en Madrid, alimentó en los viajeros alemanes la creencia en el heteroestereotipo español romántico, con figuras paradigmáticas como el torero o la gitana. De carácter similar es la contribución de Santiago Sanjurjo, quien estudia la imagen de España en la obra del ensayista austriaco Rudolf Lothar *Die Seele Spaniens*. Se trata de un libro de viajes con impresiones de las estancias de Lothar en ciudades como Madrid, Toledo, Sevilla o Barcelona,

